

## مؤسسه دست به دست افغانستان

### شرایط نرخ دهی تهیه و تدارکات پیاز زعفران و تجهیزات زراعتی

#### Hand in Hand Afghanistan (HIHAO) Bidding terms and conditions for Procurement of Agricultural Inputs Supply

<p><b>1 Introduction of Organization</b></p> <p>Hand in Hand Afghanistan (HIHAO) is a non-governmental organization (NGO) registered as a national NGO with the Ministry of Economy of Afghanistan (license #890) since December 2006. So far, operating as one of the active organizations in Afghanistan. Hand in Hand Afghanistan is a member of the Hand in Hand Organizations International network.</p> <p>The international network of Hand in Hand Organizations is made up of independent organizations that work together on a common vision of reducing poverty through job creation. HIHAO's vision is an Afghanistan where all citizens have access to qualitative and comprehensive services, where their fundamental rights are met without discrimination of gender or ethnicity. HIHAO's mission is to enable disadvantaged communities to determine their own development and enhance their livelihoods, social cohesion, reduce violence and promote peace. HIHAO provides assistance to victims of humanitarian crisis to protect their lives and dignity.</p>	<p><b>معرفی مؤسسه</b></p> <p>مؤسسه دست به دست افغانستان یک مؤسسه غیر دولتی و غیر انتفاعی میباشد که فعالیت های خویش را در ماه دسمبر سال 2006 میلادی در افغانستان آغاز نمود. این مؤسسه در ریاست انجوهای وزارت اقتصاد دولت جمهوری اسلامی افغانستان با شماره 890 ثبت و راجستر گردیده و تا اکنون موفقانه منحصی یکی از مؤسسات فعال در افغانستان فعالیت مینماید. مؤسسه دست به دست افغانستان عضو شبکه جهانی مؤسسات دست به دست می باشد. شبکه جهانی مؤسسات دست به دست شامل مؤسسات مستقل میباشد که با هم در راستای یک دیدگاه مشترک که عبارت از کاهش فقر از طریق ایجاد شغل است فعالیت مینمایند. این شبکه در افغانستان، هندوستان، افریقای شرقی و افریقای جنوبی فعالیت دارد.</p> <p>دیدگاه این مؤسسه یک افغانستان که در آن همه شهروندان به خدمات با کیفیت و جامع دسترسی داشته و حقوق اساسی آنها بدون تبعیض جنسیت و قومیت تأمین گردد، می باشد. بنابرین مؤسسه دست به دست افغانستان ماموریت خود را توانمند سازی جوامع محروم و قشر آسیب پذیر کشور میداند تا آنها بتوانند موضوعات انکشافی شانرا تعیین نموده و معیشت را بهبود بخشیده، همبستگی اجتماعی را تقویت، خشونت را کاهش و صلح را بهبود بخشند.</p> <p>مؤسسه دست به دست افغانستان به قربانیان بحران های انسانی کمک می نماید تا از جان و حیثیت آنها محافظت گردد.</p>	<p><b>1</b></p>
<p><b>2 Objectives of the Contract</b></p> <p>The overall objective of this contract is the agricultural inputs supply for the two EU organic companies in Herat.</p>	<p><b>هدف قرارداد</b></p> <p>هدف کلی این قرارداد تهیه نمودن پیاز زعفران و تجهیزات زراعتی برای دو شرکت ارگانیک به استندرد اتحادیه اروپا در هرات است.</p>	<p><b>2</b></p>
<p><b>3 List of agriculture inputs to be supplied for the two EU organic companies is as under:</b></p> <p><b>1- Saffron corms:</b></p> <p><b>Corm Quality</b></p> <p>The corms under this contract shall have the quality characteristics as follows;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Corms should be healthy, fresh corm, free from physical damage, including scratching, tingling and rat bites.</li> </ul>	<p><b>فهرست پیاز زعفران و تجهیزات زراعتی که باید برای دو شرکت ارگانیک عرضه شود به شرح زیر است:</b></p> <p><b>1- پیاز زعفران:</b></p> <p><b>کیفیت پیاز زعفران</b></p> <p>پیازهای زعفران مورد نیاز این قرارداد باید مشخصات زیر را از لحاظ کیفیت دارا باشند:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• پیازهای زعفران سالم، تازه و عاری صدمات فیزیکی شامل خراشیده گی، چملکی و موش خوردگی باشند.</li> <li>• اندازه یا سایز پیاز ها بزرگ بوده و حداقل 8 گرام باشند.</li> </ul>	<p><b>3</b></p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Corms should be enough large with a minimum weight of 8 grams.</li> <li>• Corms should have brown fibers that protect the corms from environmental physical damage.</li> <li>• Corms should be free from any pests and diseases.</li> <li>• Corms should be harvested from fields that are more than four years old and totally dried</li> <li>• Corms should be kept for 1 hour in open space after collection from land.</li> </ul> <p><b>2- Farm yard manure (FYM) or animal manure:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The FYM should be free of any type of chemicals and plastics etc and well rotten will be preferable.</li> <li>• It should be cows' manure.</li> </ul> <p><b>3- Irrigation pipes:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The irrigation pipes should be made of good quality plastic.</li> </ul> <p><b>4- Fencing materials:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• It includes poles and fencing wires of good quality iron made.</li> <li>• The distance between two poles should be 3m.</li> <li>• The poles should have five fencing wires with a 20 cm distance between them.</li> </ul> <p><b>5- Solar panels:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Good quality of solar panels is available in the local market of Herat.</li> <li>• 40 panels should be of 450W and 4 panels should be of 250W</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• پیاز های زعفران دارای الیاف قهوه ئی رنگ باشد تا پیاز را از صدمات محیطی محافظت نماید.</li> <li>• پیاز های زعفران عاری از هرگونه آفات و امراض باشند.</li> <li>• پیاز های زعفران باید از مزارع که عمر شان بیشتر از چهار سال باشد کشیده و جمع آوری گردند.</li> <li>• پیاز های زعفران از زمین های کاملاً خشک کشیده و جمع آوری شوند.</li> <li>• پیاز های زعفران بعد از کشیدن از زمین باید به مدت یک ساعت در هوای آزاد گذاشته شوند تا نسبتاً رطوبت خود را از دست داده و خنک شوند.</li> </ul> <p><b>2- کود حیوانی:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• کود حیوانی باید عاری از هر نوع مواد کیمای و پلاستیک و غیره باشد و کود مذکوره که خوب پوسیده باشد ترجیح داده می شود.</li> <li>• کود مذکوره باید از گاو باشد.</li> </ul> <p><b>3- لوله برای آبیاری:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• لوله های آبیاری باید از پلاستیک مرغوب ساخته شوند.</li> </ul> <p><b>4- مواد برای حصار کشی:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• این شامل پایه ها و سیم خاردار که از آهن با کیفیت تیار شده باشد.</li> <li>• فاصله بین دو پایه باید 3 متر باشد.</li> <li>• پایه ها باید دارای پنج سیمخاردار با فاصله 20 سانتی متری از یکدیگر باشند.</li> </ul> <p><b>6- تخته ها سولری:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• تخته ها سولری با کیفیت خوب که در بازار محلی هرات دستیاب باشد.</li> <li>• چهل تا تخته های سولری باید 450 وات و 4 تا 250 وات باشد.</li> </ul>	
<p><b>4 Terms of delivery and distribution of the agricultural inputs:</b></p> <p>The vendor/company will have the full responsibility to safely dispatch the agricultural inputs from the farm/place of origin to the Afghanistan Red Gold Saffron Co (ARG) EU organic farm at Shada and Afghan Royal Saffron Co Ltd (ARS) EU organic farm at Shakiban villages of Zinda Jan district of Herat province and the HIHAO will not have any responsibility for it.</p> <p><b>1) Saffron corms ( 25 tons):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The bidder will supply 15 tons to ARG farm while 10 tons to ARS farm at Shada and Shakiban respectively.</li> <li>• Delivery of corms should be in plastic baskets/bags that are well ventilated and which do not exceed more than 20 kg.</li> <li>• Delivery of corms should take place in covered vehicles to prevent direct sunlight, direct wind, and high dry heat.</li> <li>• The start time of collecting corms to reach the ARS and ARG farms should be less than 5 days. (Collection and replanting will take one week.)</li> </ul>	<p><b>4 شرایط انتقال و توزیع پیاز زعفران و تجهیزات رزاعتی:</b></p> <p>شرکت قراردادی مسئولیت کامل ارسال پیاز زعفران و تجهیزات رزاعتی را از مزرعه/محل مبدا به مزرعه ارگانیک زعفران طلای سرخ افغانستان (ARG) در شادا و مزرعه شرکت افغان رویال زعفران (ARS) در قریه شکیبان ولسوالی زنده جان ولایت هرات دارند و HIHAO هیچ مسئولیتی در قبال آن نخواهند داشت.</p> <p><b>1- پیاز زعفران (25 تن):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• شرکت قراردادی 15 تن پیاز به مزرعه ARG و 10 تن به مزرعه ARS در شادا و شکیبان عرضه خواهد کرد.</li> <li>• پیاز های زعفران در داخل سبد های/گنی پلاستیکی که دارای تهویه خوب بوده و مقدار پیاز در هر سبد بیشتر از ۲۰ کیلو نباشد، انتقال داده شوند.</li> <li>• پیازهای زعفران در موتر های سربسته انتقال داده شوند تا از تابش مستقیم نور آفتاب، وزش باد مستقیم و حرارت بلند خشک جلوگیری شود.</li> <li>• شروع زمان جمع آوری پیاز زعفران تا رسانیدن به محل مزرعه ARS و ARG به مدت کمتر از پنج روز را شامل شود. ( جمع آوری و کشت مجدد یک هفته خواهد شد.)</li> </ul>	<p>4</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>During the collection, and transfer to distribution to the project beneficiaries, corms should be stored and cared for under appropriate conditions to prevent spoilage and sterilization.</li> </ul> <p><b>2- Farm yard manure (FYM) or animal manure (210 tons):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The vendor should provide 60 tons or 6 trucks with 10 tons capacity each to ARG at Shada farm and 150 tons or 15 trucks with 10 tons capacity to ARS in Shakiban farm of Zindajan district of Herat Province.</li> </ul> <p><b>3- Irrigation pipes:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The vendor should provide a 500-meter plastic-made pipe with a 3-inch diameter for irrigation purposes to the ARG farm and 370m (220m of 10 inch in diameter and 150m of 5-inch diameter) to the ARS farm.</li> </ul> <p><b>4- Fencing materials:</b></p> <p>The vendor should provide fencing materials for 50 jerib of land (20 + 30 jerib) of ARS and that is for 3 jerib of ARG (10 Jerib and 20 jeribs).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>It includes poles (1040 each 1.5m) and fencing wires (90 bundles each of 25 kg with 180-200 m long) of good quality iron made.</li> <li>The distance between two poles should be 3m.</li> <li>The poles should have five fencing wires with a 20 cm distance between them.</li> </ul> <p><b>5- Solar panels (14):</b></p> <p>The vendor should provide good quality of solar panels available in the local market of Herat.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The 10 panels each of 450W should be provided to ARS and 4 panels should be of 250W to the ARG at their farms.</li> </ul> <p><b>Recommendation:</b> The HIHAO representative will oversee and supervise the process of chain supply of the above agricultural inputs.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>در طول زمان جمع آوری، انتقال الی توزیع به مستفیدین پروژه، پیاز های زعفران تحت شرایط مناسب نگهداری و مراقبت شوند تا از فاسد شدن و عقیم شدن آن جلوگیری صورت گیرد.</li> </ul> <p><b>۲- کود حیوانی (210):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>شرکت قراردادی باید 60 تن یا 6 خاور با ظرفیت 10 تن را در مزرعه ARG به شادا و 150 تن یا 15 خاور با ظرفیت 10 تن را در مزرعه ARS به شکیبان، ولسوالی زندجان هرات تهیه کند.</li> </ul> <p><b>۳- لوله آبیاری:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>شرکت قراردادی باید یک لوله پلاستیکی 500 متری با قطر 3 اینچ برای اهداف آبیاری در اختیار مزرعه ARG و 370 متر (220 متر با قطر 10 اینچ و 150 متر با قطر 5 اینچ) برای مزرعه ARS قرار دهد.</li> </ul> <p><b>4- مواد برای حصار کشی:</b></p> <p>ف شرکت قراردادی باید برای 50 جریب زمین (20 + 30 جریب) ARS و این برای 3 جریب ARG (10 جریب و 20 جریب) مواد حصار کشی تهیه کند.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>این شامل پایه (1040) ها و سیم خاردار (90 بندل، 25 کلو به 200-180 متر طول فی بندل) که از آهن با کیفیت تیار شده باشد.</li> <li>فاصله بین دو پایه باید 3 متر باشد.</li> <li>پایه ها باید دارای پنج سیم خاردار با فاصله 20 سانتی متری از یکدیگر باشند.</li> </ul> <p><b>5 - تخته های سولری (14 تخته):</b></p> <p>شرکت قراردادی باید تخته های سولری موجود در بازار محلی هرات را با کیفیت خوب ارائه دهد.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>10 تخته های سولری هر کدام 450 وات باید در اختیار ARS و 4 با 250 وات برای ARG در مزارع آنها داده شوند.</li> </ul> <p><b>توصیه:</b> نماینده HIHAO این پروسه فوق نظارت خواهد داشت.</p>	
<p><b>5 Pricing Method</b></p> <p>The companies are open to bidding for the provision of:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>25 tons of saffron corms (10 tons to ARS and 15 tons to ARG farms).</li> <li>210 tons of FYM or animal manure (60 tons to ARG and 150 tons to ARS)</li> <li>1150 m pipe (500 with a 3-inch diameter for ARG) and (650 m of 5-inch diameter for ARS).</li> <li>The vendor should provide fencing materials for 80 jeribs of land (50 jeribs of ARS and 30 Jerib of ARG).</li> </ol> <ul style="list-style-type: none"> <li>It includes 1040 poles and 90 bundles (25 kg with 180-200 m length per bundle) of fencing wires of good quality iron made.</li> <li>The distance between two poles should be 3m.</li> </ul>	<p><b>روش نرخ دهی:</b></p> <p>شرکت ها برای ارائه موارد زیر افر خود را میدهند:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>25 تن پیاز زعفران (10 تن به ARS و 15 تن به مزارع ARG).</li> <li>210 تن FYM یا کود حیوانی (60 تن به ARG و 150 تن به ARS).</li> <li>لوله 1150 متر (500 متر با قطر 3 اینچ برای ARG) و (650 متر با قطر 5 اینچ برای ARS).</li> <li>شرکت باید مواد حصار کشی برای 80 جریب زمین (50 جریب ARS و 30 جریب ARG) تهیه کند.</li> </ol> <ul style="list-style-type: none"> <li>این شامل 1040 پایه ها و 90 بندل، 25 کلو و 180 تا 200 متر طول فی بندل سیم خاردار که از آهن با کیفیت تیار شده باشد.</li> <li>فاصله بین دو پایه باید 3 متر باشد.</li> </ul>	<p><b>5</b></p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>The poles should have five fencing wires with a 20 cm distance between them.</li> </ul> <p>5- The vendor should provide 14 good quality solar panels available in the Herat local market. (14 of 450W for ARS and 4 of 250W for ARG)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>پایه ها باید دارای پنج سیمخاردار با فاصله 20 سانتی متری از یکدیگر باشند.</li> </ul> <p>5- شرکت باید 14 تخته سولری با کیفیت خوب را که در بازار محلی هرات موجود است، تهیه کند. (10 از 450 وات برای ARS و 4 از 250 وات برای ARG)</p>	
6	Supplier's bid shall be valid for 1 month after closing of the deadline and will be extendable.	مدت اعتبار نرخ: نرخ داده شده الی مدت یک ماه قابل اعتبار بوده و در صورت درخواست و امکان قابل تمدید نیز میباشد.	6
7	The quantity specified above is provided as a best estimate only. HIHAO reserves the right to increase to decrease up to the 30% of the quantity that requires.	سنجش مقدار اجناس در سند نرخ دهی RFQ یک محاسبه دقیق بوده ولی موسسه صلاحیت آنرا دارد که نظر به نیازمندی الی ۳۰٪ بیشتر و یا کمتر از مقدار اعلان شده، قرارداد نماید.	7
8	Prices are in Afghani currency quoted DAP (Delivered at Place) to HIHAO destination as indicated above including all charges related to delivery, distribution and any other unforeseen costs.	نرخ اجناس به افغانی بوده و داوطلب حین نرخ دهی تمام مصارف به شمول بسته بندی و انتقالات و مالیات را در نظر می گیرد.	8
9	In the event of a discrepancy/error in the total prices indicated in the quotation, the unit price will prevail.	در صورت اشتباه نوشتاری در قیمت مجموعی، قیمت فی واحد اجناس در نظر گرفته می شود.	9
10	Contract withholding tax of 2% will impose to those firms that hold a valid license from the Ministry of Industry and Commerce of the Islamic Republic of Afghanistan and 7% to those who do not have a valid license. Please consider this issue during providing the quoted price.	نظر به قانون مالیات اشخاص حقوقی که جواز فعالیت از وزارت محترم تجارت و صنایع جمهوری اسلامی افغانستان داشته باشند 2% مالیات از مجموع مبلغ قرارداد و در غیر آن 7% از مجموع قرارداد شان وضع خواهد گردید.	10
11	The cash payment shall be made after completion of the contract and confirmation of Procurement Committee Members within 14 working days against the original invoice submitted by the supplier.	پرداخت پول بعد از اجرای موفقانه قرارداد و ارایه انوایس/ بل اصلی از جانب قراردادی، در مدت ۱۴ روز کاری با پول نقد صورت میگیرد.	11
12	The bidders must include a copy of the below documents along with the RFQ: <ul style="list-style-type: none"> <li>Registration license</li> <li>Bank account info</li> <li>TIN</li> <li>Tax clearance form (latest)</li> <li>Similar previous contracts</li> </ul>	داوطلبان باید یک کاپی از اسناد ذیل را ضمیمه اوراق نرخ دهی ارایه بدارند: <ul style="list-style-type: none"> <li>کاپی جواز رسمی</li> <li>معلومات حساب بانکی</li> <li>نمبر تشخیصیه مالیات دهنده TIN</li> <li>اسناد تصفیه مالیاتی سال گذشته</li> <li>کاپی قرارداد های مشابه</li> </ul>	12
13	HIHAO reserves the right to request any additional information that is deemed necessary in order to make a decision on any quotation.	مؤسسه دست به دست بمنظور تصمیم گیری حق درخواست هر گونه اطلاعات اضافی از داوطلبان را دارد.	13
14	HIHAO reserves the right to reject any or all quotations or cancel the entire process.	مؤسسه دست به دست افغانستان حق دارد که یکی یا بیشتر از نرخ های داده شده را رد کند و یا تمام پروسه را فسخ نماید.	14
15	HIHAO has a zero-tolerance policy to corruption, therefore lobbying for any bid either by the bidders or any person acting on their behalf should result in immediate disqualification of the bidder from further consideration.	مؤسسه دست به دست افغانستان دارای سیاست عدم تحمل پذیری میباشد، فلذا، هر گونه لابی گری در پروسه داوطلبی چه از طرف داوطلب و یا نماینده اش منجر به رد فوری داوطلب از پروسه میگردد.	15

16	<p><b>Bid Security:</b></p> <p>The bidders must deposit of %5the amount of AFN (0000) (in words) to HIHAO's bank account or provide a bank/saraf guarantee before thebid opening meeting. Bid securities will be released to bidders after awarding thecontract to the bid winner. Bidders should provide HIHAO with an official letter for therelease of their bid securities.</p> <p>Bid security of the winner will be released after deposit of performance security.</p>	<p><b>16</b></p> <p><b>تضمین داوطلبی:</b> 5% از مبلغ ۰۰۰ افغانی ( به حروف افغانی ) به حساب بانکی مؤسسه واریز گردد و رسید آن ضمیمه اسناد ارایه گردد. تضمین داوطلبی بشکل ضمانت خط بانکی/ صراف نیز پذیرفته میشود.</p> <p>تضمین های داوطلبی بعد از عقد قرارداد به داوطلبان مسترد میگردد به استثنای شرکت برنده. تضمین آفر شرکت برنده بعد از ارایه و پرداخت تضمین اجرای قرارداد، قابل باز پرداخت می باشد.</p>
17	<p><b>Performance Guaranty:</b></p> <p>Ten percent (10%) of the total amount of the contract will be seized as a performance guarantee in the HIHAO bank account upon awarding the contract.</p> <p>The performance guarantee will be released after successfully completion of the contract.</p>	<p><b>17</b></p> <p><b>تضمین اجرای قرارداد:</b> شرکت و یا شخص برنده مکلف است تا 5 فیصد از مبلغ مجموع قرارداد را بشکل تضمین قبل از امضاء قرارداد به حساب بانکی مؤسسه واریز نماید.</p> <p>تضمین اجرای قرارداد بعد از ختم موفقانه قرارداد به شرکت مربوطه مسترد میگردد.</p>